Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten podszedłszy do Piłata poprosił o ciało Jezusa wtedy Piłat rozkazał by zostać oddane ciało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten udał się do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat polecił je wydać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten podszedłszy do Piłata poprosił (o) ciało Jezusa. Wtedy Piłat kazał, (aby zostało oddane). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten podszedłszy do Piłata poprosił (o) ciało Jezusa wtedy Piłat rozkazał (by) zostać oddane ciało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udał się on do Piłata i prosił o ciało Nauczyciela. Piłat polecił je wydać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Udał się on do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat rozkazał, aby *mu* je wydano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten przyszedłszy do Piłata, prosił o ciało Jezusowe. Tedy Piłat rozkazał, aby mu było ono ciało oddane; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten przyszedł do Piłata i prosił ciała Jezusowego. Tedy Piłat kazał oddać ciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się on do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Wówczas Piłat kazał je wydać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten przyszedł do Piłata i prosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat kazał je wydać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udał się do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat kazał je wydać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł on do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat rozkazał mu je wydać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Udał się on do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Piłat kazał wydać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Udał się on do Piłata z prośbą o wydanie ciała Jezusa, na co Piłat zezwolił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się do Piłata i prosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat kazał (mu) je wydać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він, приступивши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат наказав дати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten właśnie przyszedłszy do istoty Pilatosowi poprosił dla siebie organizm cielesny Iesusa. Wtedy Pilatos kazał: Ma zostać oddany. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten przyszedł do Piłata i prosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat rozkazał, aby ciało zostało oddane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwrócił się do Piłata, prosząc o zwłoki Jeszui, a Piłat rozkazał, aby mu je wydano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten poszedł do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat kazał je wydać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | udał się do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. Ten polecił mu je wydać. |

1. 1) <x>50 21:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)